



EVROPSKA UNIJA
DELEGACIJA U REPUBLICI SRBIJI

Finansije i ugovaranje

U Beogradu, 02/02/2010

SC/SND D(2010) 00302

**NAPOMENA: OVO JE NEZVANIČAN PREVOD SA ENGLLESKOG JEZIKA
POSTAVLJENIH PITANJA I ODGOVORA UPUĆENIH DELEGACIJI EVROPSKE UNIJE**

NAJČEŠĆE POSTAVLJANA PITANJA

SERIJA PITANJA I ODGOVORA BROJ 1

EXCHANGE 3

Referentni broj publikacije: EuropeAid/129394/C/ACT/RS

Tender br: 07SER01/02/31

Br	Pitanje	Odgovor
1.	Jedan od uslova prvog poziva za dostavljanje predloga projekata u okviru grant šeme Exchange 3 programa je podnošenje statuta. Da li je prihvatljivo da se kopije potvrde o klasifikaciji (Statistički zavod Republike Srbije) i registraciji, prevedene od strane sudskog tumača, podnesu umesto statuta?	Statuti se moraju podneti. Statute je takođe neophodno uneti prilikom registracije u PADOR sistem.
2.	Jedan od uslova prvog poziva za dostavljanje predloga projekata u okviru grant šeme Exchange 3 programa je podnošenje statuta. Da li statuti treba da budu prevedeni na engleski jezik od strane ovlašćenog sudskog tumača?	Kada dokumenti nisu na jednom od zvaničnih jezika Evropske unije ili na jeziku zemlje u kojoj se projekat realizuje, mora se podneti prevod na engleski jezik onih delova dokumenata koji se direktno odnose na ispunjavanje uslova podnosioca projekta jer su od presudnog značaja za procenu projekta. Prema tome, pošto je Srbija zemlja u kojoj se projekat realizuje, nije neophodno prevoditi prateću dokumentaciju na engleski jezik.
3.	Kada da podnesemo obrazac finansijske identifikacije?	Obrazac finansijske identifikacije treba podneti zajedno sa Formularom predloga za finansiranje projekta i aneksima u roku

NAJČEŠĆA PITANJA br. 1

		<p>koji je definisan u Smernicama (10. mart 2010, do 15:00).</p> <p>Međutim ukoliko obrazac finansijske identifikacije nije priložen od podnosioca predloga projekta će biti zahtevano da ga dostavi u trećoj fazi evaluacije prilikom provere prihvatljivosti učesnika u projektu.</p>
4.	<p>Jedan od uslova prvog poziva za dostavljanje predloga projekata u okviru grant šeme Exchange 3 programa je podnošenje opštinske strategije u okviru koje je predloženi projekat prepoznat kao prioritet. Da li se i strategija mora prevesti na engleski jezik?</p>	<p>Kada dokumenti nisu na jednom od zvaničnih jezika Evropske unije ili na jeziku zemlje u kojoj se projekat realizuje, mora se podneti prevod na engleski onih delova dokumenata koji se direktno odnose na ispunjavanje uslova podnosioca projekta jer su od presudnog značaja za procenu projekta.</p> <p>Prema tome, pošto je Srbija zemlja u kojoj se projekat realizuje, nije neophodno prevoditi prateću dokumentaciju na engleski jezik.</p>
5.	<p>Da li fakulteti mogu da učestvuju kao partneri na projektu?</p>	<p>Institucije i organizacije koje se delimično ili u potpunosti finansiraju iz budžeta Republike Srbije ili iz opštinskog budžeta mogu da učestvuju kao partneri na projektu.</p> <p>Prema tome, fakulteti, univerziteti i instituti koji se delimično ili u potpunosti finansiraju iz budžeta Republike Srbije ili iz opštinskog budžeta mogu da učestvuju kao partneri na projektu.</p>
6.	<p>Da li italijanske ili grčke NVO registrovane u Srbiji mogu biti partneri u okviru ovog poziva za dostavljanje predloga projekata?</p>	<p>U načelu, italijanske ili grčke NVO registrovane u Srbiji mogu biti partneri u okviru ovog poziva za dostavljanje predloga projekata.</p> <p>Medjutim, italijanske / grčke NVO registrovane u Srbiji moraju da podnesu ista prateća dokumenta / dokaze kao i partnerske NVO iz Srbije.</p>
7.	<p>Kada se predlog projekta odnosi na razvoj Prostornog plana opštine, nije pojašnjeno da li sam razvoj Prostornog plana mora da se zasniva na Strategiji održivog razvoja, ili je dovoljno obezbediti da Prostorni plan podržava postizanje projektnih aktivnosti definisanih u Strategiji, u smislu upotrebe prirodnih i veštačkih resursa</p>	<p>Ukoliko je Prostorni plan neophodan u smislu podrške realizaciji ciljeva/rezultata/aktivnosti opštinske Strategije održivog razvoja, razvoj takvog Prostornog plana u načelu može predstavljati predlog projekta.</p>

NAJČEŠĆA PITANJA br. 1

	<p>koji kao takvi moraju biti uključeni u Prostorni plan da bi se omogućilo njihovo racionalno korišćenje.</p> <p>Konkretno, Strategija održivog razvoja ne predviđa razvoj Prostornog plana, ali predviđa projektne aktivnosti koje on mora da podržava, kao što su izgradnja i unapredjenje infrastrukture, postizanje energetske efikasnosti, unapredjenje sistema za snabdevanje vodom, zaštita životne sredine, revitalizacija kulturnog i istorijskog nasledja, itd. Da li bi, u tom slučaju, predlog projekta za razvoj Prostornog plana bio opravdan?</p>	<p>Medjutim, u obrascu molbe treba da jasno i konkretno definišete vezu između strateškog dokumenta i predložene akcije, tj. koje ciljeve/rezultate/aktivnosti opštinske Strategije održivog razvoja podržava razvoj Prostornog plana.</p>
8.	<p>Da li je partnerstvo sa "razvijenijom/iskusnijom" opštinom koje se pominje u <i>tipovima aktivnosti</i> u odeljku 2.1.3. Smernica obavezno ili ne? Da li možete da nam kažete nešto više o navedenim modalitetima?</p>	<p>Partnerstvo sa najmanje jednom razvijenijom/iskusnijom opštinom (iz EU ili Srbije) je obavezno.</p> <p>Modaliteti u ovom slučaju su modalitet A (tehnička pomoć) i / ili modalitet B (studijska putovanja i stažiranje). Molimo vas da obratite pažnju na to da je modalitet B (studijska putovanja i stažiranje) moguć jedino u kombinaciji sa modalitetom A.</p>
9.	<p>Da li dokumentacija koja se podnosi u procesu PADOR registracije može da bude na srpskom jeziku, ili je poželjno prevesti je na engleski jezik? Takođe, da li strateška dokumenta (ili njihovi delovi) na kojima se bazira predlog projekta treba da budu prevedena na engleski jezik, ili nije neophodno prevoditi ih?</p>	<p>Kada dokumenti nisu na jednom od zvaničnih jezika Evropske unije ili na jeziku zemlje u kojoj se projekat realizuje, mora se podneti prevod na engleski jezik onih delova dokumenata koji se direktno odnose na ispunjavanje uslova podnosioca projekta jer su od presudnog značaja za procenu projekta.</p> <p>Prema tome, pošto je Srbija zemlja u kojoj se projekat realizuje, nije neophodno prevoditi prateću dokumentaciju na engleski jezik.</p>
10.	<p>Da li suma od 300.000 EUR predstavlja maksimalnu vrednost projekta, ili maksimalni iznos granta, dok vrednost projekta može da prevazilazi taj iznos (npr. da li možemo da podnesemo predlog projekta čija je vrednost 400.000 EUR ili više, s obzirom da naš doprinos iznosi više od 10%)?</p> <p>U drugom slučaju, kako da to predstavimo u okviru Budžeta (Aneks</p>	<p>300.000 EUR je maksimalni iznos granta.</p> <p>Ukupni troškovi projekta mogu da prevazilaze maksimalni iznos granta.</p> <p>Podnosilac projekta mora da predstavi ukupne projektne troškove u Aneksu B Budžeta (u vašem slučaju, iznos bi bio 400.000 EUR).</p>

NAJČEŠĆA PITANJA br. 1

	<p>B)? Da li da predstavimo samo iznos od 300.000 EUR (iznos granta koji tražimo od EU) ili da predstavimo celokupan iznos projekta, tj. 400.000 EUR?</p>	
<p>11.</p>	<p>Da li naša opština može da podnese jedan projekat kao korisnik i dva projekta kao partner, tj. da li možemo da učestvujemo u tri projekta istovremeno?</p>	<p>Podnosilac projekta ne može da podnese više od jednog projekta u okviru ovog poziva za dostavljanje predloga projekata.</p> <p>Podnosilac projekta ne može da istovremeno bude partner na više od dve projekta.</p> <p>Prema tome, vašoj opštini jeste dozvoljeno da učestvuje u tri projekta u isto vreme (u jednom kao podnosilac projekta i u dva kao partner).</p>
<p>12.</p>	<p>Pri unosu podataka u PADOR suočili smo se sa sledećom situacijom: srpskim opštinama je dat rok do maja 2010. da podnesu završni finansijski izveštaj za 2009. godinu, tako da još uvek nemamo završni finansijski izveštaj za 2009.</p> <p>Kada smo otvorili stranu u PADOR – u gde treba da unesemo finansijske informacije o našoj opštini, u rubriku predviđenu za podatke o 2009. godini smo uneli nule (0). Da li smo ispravno postupili?</p> <p>Nakon što smo sačuvali podatke za 2009. godinu, prikazao se sledeći red (za 2008. godinu), pa smo uneli odgovarajuće podatke i sačuvali ih.</p> <p>Nakon što smo sačuvali podatke za 2008. godinu, nije se prikazao sledeći red (!?), mada znamo da na ovoj strani treba uneti podatke za najmanje tri poslednje godine.</p> <p>Izlogovali smo se i ponovo ulogovali nekoliko puta, ali problem nismo mogli da rešimo.</p>	<p>Zvanične PADOR informacije:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ukoliko još uvek nemate završni finansijski izveštaj za 2009. godinu, onda svakako ne možete da popunite odgovarajuću rubriku. Pravilno ste postupili što ste uneli nule. Savetujemo vam da unesete finansijske podatke za 2009. godinu čim vam postanu dostupni. 2. Što se tiče broja raspoloživih redova za finansijske podatke za prethodne godine, njihov broj zavisi od godine kada ste se registrovali. Pošto ste upisali 2007. kao godinu registracije, zvanična PADOR informacija je da ne možete da dobijete podatke za 2006. godinu. Tri godine je traženi maksimum za stare članice (preko tri godine: ne moraju da popunjavaju sve). <p>Moguće rešenje je da unesete datum prethodne (prve) registracije.</p>
<p>13.</p>	<p>U referentnom vodiču za lokalne vlasti (http://ec.europa.eu/europeaid/work/onlineservices/pador/documents/doc4_public_admin_en.pfd) pronašli smo odeljak Izvori finansiranja, u kome je dodata sledeća opcija radi boljeg prilagođavanja potrebama</p>	<p>Informacija od strane PADOR centra za pomoć:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. PADOR baza podataka trenutno ne omogućava ovu opciju. <p>Međutim molimo vas da navedene</p>

NAJČEŠĆA PITANJA br. 1

	<p>lokalnih vlasti: - <i>"Porez/Lokalni porezi/Vladine donacije", u kojoj treba da naznačite 100% (četvrta kolona).</i> Medjutim, ne možemo da pronađemo ovu opciju na meniju PADOR-a. Takođe, u štampanoj verziji EC obrasca molbe, u odeljku Izvori finansiranja postoji opcija drugi, i ona omogućava upis (molimo navedite): što predstavlja opciju koju opština može da popuni rečenicom: <i>"Porez/Lokalni porezi/Vladine donacije"</i>, medjutim ovo nije moguće u PADOR bazi podataka. Da li možete da nas posavetujete kako da rešimo problem?</p>	<p>informacije unesete u Formular predloga za finansiranje projekta.</p>
14.	<p>Da li sredstva EXCHANGE 3 programa mogu da se troše na izvođače (razni umetnici, muzičari, glumci, itd.)?</p>	<p>Da, takvi troškovi su odobreni ukoliko su izvođači angažovani na zadacima / aktivnostima neophodnim za realizaciju projekta.</p>